Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Оренбургский государственный университет имени В.А. Бондаренко»

Кафедра английского и китайского языков

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«Б1.Д.Б.23 Теория перевода»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика
(код и наименование направления подготовки)

Лингвистическое обеспечение внешнеэкономической деятельности на азиатских рынках
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Год набора 2026

Рабочая программа дисциплины «*Б1.Д.Б.23 Теория перевода*» рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра английского и китайского языков
наименование кафедры

протокол № 9 от "02" апреля 2026 г.

Заведующий кафедрой
Кафедра английского и китайского языков / А.В. Павлова
наименование кафедры *подпись* *расшифровка подписи*

Исполнители:
Зав. кафедрой А и КЯ / А.В. Павлова
должность *подпись* *расшифровка подписи*

Доцент / О.В. Евстафиади
должность *подпись* *расшифровка подписи*

СОГЛАСОВАНО:
Председатель методической комиссии по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика / А.В. Павлова
код наименование *личная подпись* *расшифровка подписи*

Заведующий отделом формирования фонда и научной обработки документов
/ С.А. Бигтимирова
личная подпись *расшифровка подписи*

Уполномоченный по качеству факультета
/ Т.В. Сапух
личная подпись *расшифровка подписи*

№ регистрации _____

© Павлова А.В.,
Евстафиади О.В., 2026
© ОГУ, 2026

2

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цель (цели) освоения дисциплины:

формирование у бакалавров представления об основных положениях лингвистической теории перевода, создание теоретической базы для овладения практическими умениями и навыками в области устного и письменного перевода, выработка у студентов базовых умений и навыков перевода текстов различных функциональных стилей.

Задачи:

- дать представление о понятии адекватного перевода, переводческой эквивалентности, уровнях эквивалентности перевода; основных переводческих ошибках и способах их преодоления; о сущности процесса перевода на различных этапах его реализации, моделях и видах перевода;
- сформировать умения осуществлять лексические, грамматические трансформации в условиях сходства и различия форм;
- познакомить с методами и способами решения переводческих задач с учетом типичных трудностей при переводе;
- выработать представление об особенностях перевода текстов в зависимости от их жанрово-стилистической принадлежности.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к базовой части блока Д «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б1.Д.Б.9 Теория языка*

Постреквизиты дисциплины: *Б1.Д.В.20 Деловые переговоры и деловая переписка на иностранном языке, Б1.Д.В.Э.5.1 Перевод в сфере высоких технологий, Б1.Д.В.Э.5.2 Деловые переговоры в управлении, Б2.П.В.П.1 Переводческая практика, Б2.П.В.П.2 Преддипломная практика*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	ОПК-1-В-1 Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии ОПК-1-В-2 Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка ОПК-1-В-3 Применяет средства иностранного языка для продуцирования значимых, корректных высказываний разного уровня сложности на иностранном языке; выстраивает высказывание в соответствии с функциональной задачей	**Знать:** фундаментальные законы системной организации иностранного языка в синхронии и диахронии, типы взаимосвязи его уровней и функциональных разновидностей, типологические расхождения между родным и иностранным языками, лежащие в основе переводческих трансформаций. **Уметь:** проводить

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
		сопоставительный анализ единиц разных уровней ИЯ и ПЯ, выявлять контекстуальные смыслы и межязыковые расхождения, выбирать адекватные языковые средства для построения высказываний с учетом стилистической и функциональной задачи. **Владеть:** навыками комплексного лингвистического анализа исходного текста как объекта перевода, методами языкового сопоставления и приемами применения лингвистических знаний для обоснования переводческих решений на всех этапах работы с текстом.
ОПК-2 Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам	ОПК-2-В-1 Применяет коммуникативный, деятельностный, когнитивный и социокультурный подходы при обучении иностранным языкам и культурам ОПК-2-В-2 Использует эффективные образовательные технологии и приемы обучения для формирования способности к межкультурной коммуникации	**Знать:** психолого-педагогические основы методики обучения иностранным языкам и культурам. **Уметь:** применять эффективные образовательные технологии и приемы обучения для формирования способности к межкультурной коммуникации. **Владеть:** способами формирования у обучающихся способности к межкультурной коммуникации.
ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и	ОПК-4-В-1 Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику устного и письменного взаимодействия как в общей, так и в профессиональной сферах общения ОПК-4-В-2 Адекватно реализует собственные цели взаимодействия,	**Знать:** лингвокультурную специфику устной и письменной коммуникации, социокультурные и

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
профессиональной сферах общения	учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка ОПК-4-В-3 Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме ОПК-4-В-4 Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации как в общей, так и в профессиональной сферах общения	этические нормы, этикетные формулы, принятые в иноязычном социуме в общей и профессиональной сферах. **Уметь:** идентифицировать культурно-маркированные элементы и имплицитные смыслы в исходном тексте, выстраивать собственное коммуникативное поведение с учетом ценностей и представлений носителей языка, корректно использовать модели типичных социальных ситуаций для достижения целей взаимодействия. **Владеть:** тактиками прагматической и социально-культурной адаптации устных и письменных текстов при переводе, навыками использования этикетных формул в различных регистрах общения, стратегиями предотвращения коммуникативных сбоев в условиях межкультурного взаимодействия.
ОПК-6 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ОПК-6-В-1 Адекватно понимает сущность и принципы работы различных современных информационных технологий в области лингвистики и переводоведения ОПК-6-В-2 Критически оценивает эффективность использования информационных технологий и выбирает релевантные информационные технологии для решения профессиональных задач ОПК-6-В-3 Корректно использует современные информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности	**Знать:** принципы функционирования современных информационных технологий в области лингвистики и переводоведения (системы машинного перевода, CAT-инструменты, корпусные менеджеры, электронные терминологические базы), их возможности и

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
		ограничения для решения профессиональных задач. **Уметь:** критически оценивать эффективность применения информационных технологий и выбирать релевантные для решения конкретной переводческой задачи. **Владеть:** практическими навыками работы с современным переводческим программным обеспечением для решения профессиональных задач.

4 Структура и содержание дисциплины

Применяемые методики, педагогические технологии, в том числе использование ресурсов **электронной информационно-образовательной среды**, формы реализации образовательного процесса по дисциплине определяются законодательством РФ в сфере образования, локальными нормативными актами и преподавателем, реализующим дисциплину.

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц (180 академических часов).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов		
	5 семестр	6 семестр	всего
Общая трудоёмкость	**108**	**72**	**180**
Контактная работа:	**34,25**	**36,5**	**70,75**
Лекции (Л)	18	18	36
Практические занятия (ПЗ)	16	16	32
Консультации		1	1
Индивидуальная работа и инновационные формы учебных занятий		1	1
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,5	0,75
Самостоятельная работа: *- выполнение курсовой работы (КР);* *- выполнение индивидуального творческого задания (ИТЗ);* *- самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий;* *- изучение разделов курса в системе электронного*	**73,75**	**35,5** +	**109,25**

Вид работы	Трудоемкость, академических часов		
	5 семестр	6 семестр	всего
обучения Moodle; *- подготовка к практическим занятиям;* *- подготовка к рубежному контролю).*			
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	**зачет**	**экзамен**	

Разделы дисциплины, изучаемые в 5 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Основные понятия лингвистической теории перевода.	36	6	4		26
2	Технология перевода.	72	12	12		48
	Итого:	108	18	16		74

Разделы дисциплины, изучаемые в 6 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
3	Прикладные аспекты перевода и переводческая этика.	60	16	14		30
4	Методика обучения переводу в системе высшего образования.	12	2	2		8
	Итого:	72	18	16		38
	Всего:	180	36	32		112

4.2 Содержание разделов дисциплины

1. Основные понятия лингвистической теории перевода.

Предмет, объект и задачи лингвистической теории перевода. Связь теории перевода с другими лингвистическими дисциплинами. Понятие эквивалентности и адекватности перевода. Теория уровней эквивалентности. Соотношение эквивалентности и адекватности в переводе. Нормативные аспекты перевода и оценка качества перевода.

2. Технология перевода.

Моделирование процесса перевода. Основные направления в моделировании перевода. Способы перевода. Типы переводческих соответствий. Переводческий прием и переводческая трансформация.

Общие принципы перевода лексических единиц. Транскрипция. Транслитерация. Калькирование. Лексико-семантические модификации. Лексические трансформации при переводе. Конкретизация и генерализация значений; прием смыслового развития (модуляция) и целостного переосмысления; прием антонимического перевода; описательный перевод; прием компенсации.

Лексические проблемы перевода. Общие вопросы передачи реалий. Перевод фразеологических единиц. Ложные друзья переводчика.

Передача имен собственных в переводе.

Социокультурная адаптация и этикетные нормы в переводе.

Грамматические приемы перевода. Морфологические преобразования в условиях сходства форм. Морфологические преобразования в условиях различия форм. Синтаксические преобразования при переводе. Синтаксические преобразования на уровне словосочетания и предложения.

3. Прикладные аспекты перевода и переводческая этика.

Письменный перевод и современные информационные технологии в переводческой деятельности. Виды перевода по полноте и способу передачи смыслового содержания оригинала. Реферирование и аннотирование при переводе. Жанрово-стилистическая классификация переводов. Психологическая классификация переводов. Предпереводческий и переводческий анализ текста. Основы научного перевода. Специфика перевода газетно-информационных материалов. Перевод деловой документации. CAT-инструменты. Нейросетевой машинный перевод и постредактирование машинного перевода. Корпусные технологии и автоматическая проверка качества перевода.

Специфические особенности устного перевода. Типы устного перевода. Техника последовательного (аудирование, переводческая скоропись, компрессия). Типы синхронного перевода. Техника синхронного перевода (компрессия текста, работа с избыточностью речи, механизм вероятностного прогнозирования). Современное техническое оснащение устного переводчика.

Основные правила профессиональной этики. Компоненты переводческой этики. Моральный кодекс переводчика. Правила ситуативного поведения. Отношения переводчика с заказчиком и рецептором. Нормы трудового законодательства. Трудовой договор, контракт. Договор с издательством и авторское право.

4. Методика обучения переводу в системе высшего образования. Дидактические принципы обучения переводу. Типология упражнений. Активные формы обучения (кейс-метод, ролевые игры, проектная деятельность). Методика работы с переводческими ошибками.

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1	1	Предмет, объект и задачи лингвистической теории перевода. Связь теории перевода с другими лингвистическими дисциплинами. Понятие эквивалентности и адекватности перевода. Теория уровней эквивалентности. Соотношение эквивалентности и адекватности в переводе.	2
2	1	Нормативные аспекты перевода и оценка качества перевода.	2
3	2	Моделирование процесса перевода. Основные направления в моделировании перевода. Способы перевода. Типы переводческих соответствий. Переводческий прием и переводческая трансформация.	2
4	2	Общие принципы перевода лексических единиц. Транскрипция. Транслитерация. Калькирование. Лексико-семантические модификации. Лексические трансформации при переводе. Конкретизация и генерализация значений; прием смыслового развития (модуляция) и целостного переосмысления; прием антонимического перевода; описательный перевод; прием компенсации.	2
5	2	Лексические проблемы перевода. Общие вопросы передачи реалий. Перевод фразеологических единиц. Ложные друзья переводчика.	2
6	2	Передача имен собственных в переводе.	2
7	2	Социокультурная адаптация и этикетные нормы в переводе.	2
8	2	Грамматические приемы перевода. Морфологические преобразования в условиях сходства форм. Морфологические преобразования в условиях различия форм. Синтаксические преобразования при переводе. Синтаксические преобразования на уровне словосочетания и предложения.	2
9	3	Виды перевода по полноте и способу передачи смыслового содержания оригинала. Реферирование и аннотирование при переводе. Жанрово-стилистическая классификация переводов.	2

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
		Психологическая классификация переводов. Предпереводческий и переводческий анализ текста.	
10		Основы научного перевода. Специфика перевода газетно-информационных материалов.	2
11, 12		Перевод деловой документации.	4
13		CAT-инструменты. Нейросетевой машинный перевод и постредактирование машинного перевода. Корпусные технологии и автоматическая проверка качества перевода.	2
14, 15		Специфические особенности устного перевода. Типы устного перевода. Техника последовательного (аудирование, переводческая скоропись, компрессия). Типы синхронного перевода. Техника синхронного перевода (компрессия текста, работа с избыточностью речи, механизм вероятностного прогнозирования). Современное техническое оснащение устного переводчика.	4
16	4	Методика обучения переводу в системе высшего образования. Дидактические принципы обучения переводу. Типология упражнений. Активные формы обучения (кейс-метод, ролевые игры, проектная деятельность). Методика работы с переводческими ошибками.	2
		Итого:	32

4.4 Курсовая работа (6 семестр)

1. Особенности перевода безэквивалентной экономической терминологии (на материале русского / английского / китайского языков).
2. Особенности перевода фразеологических единиц и устойчивых клише деловой корреспонденции в сфере внешнеэкономической деятельности (на материале русского / английского / китайского языков).
3. Передача имен собственных во внешнеэкономической документации (на материале русского / английского / китайского языков).
4. Трансформации при переводе внешнеэкономического контракта (на материале русского / английского / китайского языков).
5. Способы передачи категории долженствования и модальных конструкций в текстах международных договоров (на материале русского / английского / китайского языков).
6. Оценка качества машинного перевода в сфере внешнеэкономической деятельности (на материале русского / английского / китайского языков).
7. Способы прагматической адаптации при переводе коммерческих предложений и рекламных материалов (на материале русского / английского / китайского языков).
8. Способы передачи культурно-маркированных реалий в переводе деловых переговоров (на материале русского / английского / китайского языков).
9. Трансформации при переводе деловой корреспонденции (на материале русского / английского / китайского языков).
10. Способы преодоления межъязыковой омонимии в переводе внешнеторговых контрактов (на материале русского / английского / китайского языков).

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст] : учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков: репринтное издание / В.Н. Комиссаров. – Москва : Альянс, 2013. – 253 с. – ISBN 978-5-91872-024-0.

2. Казакова, Т.А. Практические основы перевода. English=Russian [Текст] : учеб. пособие / Т.А. Казакова. – СПб. : Союз, 2006. – 320 с. – ISBN 5-94033-049-5.

3. Сдобников, В.В. Теория перевода [Текст] : учеб. для студентов лингвист. вузов и фак. ин. яз. / В.В. Сдобников, О.В. Петрова; Федер. агентство по образованию; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. – М. : АСТ : Восток-Запад : ВКТ, 2008. – 448 с. – ISBN 978-5-17-037815-9. – ISBN 978-5-478-00306-7. – ISBN 978-5-226-00943-3.

5.2 Дополнительная литература

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учебное пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования / И. С. Алексеева; С.-Петерб. гос. ун-т, Филол. фак. – 6-е изд., стер. – Москва : Академия ; Санкт-Петербург : СПбГУ, 2012. – 360 с. – ISBN 978-5-7695-9247-4.

2. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб. : Перспектива : Союз, 2008. – 288 с. – ISBN 978-5-91413-005-0.

3. Дубкова, О. В. Теория и практика перевода иностранных текстов : восточные языки : учебное пособие : [16+] / О. В. Дубкова, С. С. Колышкина ; Новосибирский государственный технический университет. – Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2017. – 175 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=575374 (дата обращения: 01.07.2026). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7782-3149-8. – Текст : электронный.

4. Бутусова, А. С. Машинный и автоматизированный перевод : учебное пособие : [16+] / А. С. Бутусова, Ю. В. Бец ; Южный федеральный университет. – Ростов-на-Дону ; Таганрог : Южный федеральный университет, 2021. – 107 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=698672 (дата обращения: 01.07.2026). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9275-3982-6. – Текст : электронный.

5.3 Периодические издания

1. Вопросы языкознания: журнал. – Москва : Российская академия наук. – 2022, 2023, 2024.

5.4 Интернет-ресурсы

- http://linguists.narod.ru/ - ресурс для переводчиков и лингвистов, содержащий лексикографические издания, статьи и иную литературу для специалистов.
- http://www.trworkshop.net/ - сайт «Город переводчиков», предлагающий разнообразные материалы для специалистов.
- http://apchuzhakin.narod.ru/ - персональный сайт А.П. Чужакина «Мир перевода».
- https://www.lexilogos.com/english/index.htm – ресурс, предоставляющий доступ к коллекции онлайн толковых словарей английского языка и двуязычных словарей.
- https://www.lingvolive.com/ru-ru, https://www.multitran.com/, https://context.reverso.net, https://www.wordreference.com/ – многоязычные онлайн словари Abby Lingvo Live, Multitran, ReversoContext. WordReference.

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Лицензионное программное обеспечение

1. Пакет офисных приложений LibreOffice (https://ru.libreoffice.org/**)**

2. Программная система для организации видео-конференц-связи «DION» (Конфигурация «DION EDU») На основании договора № 13/223-4.2.1.35/40-03 от 14.02.2025 г. Срок действия лицензий с 14.02.2025 г по 14.02.2026.

3. Лицензионными версиями операционных систем осуществляется в рамках Лицензионный договора от 07.10.2022 № 239/44 (Операционная система РЕД ОС для образовательных целей (3000шт.)) и (а также договора от 09.12.2022 № 311/44 (операционная система РЕД ОС. Стандартная ред. (200 шт) и Лицензионного договора от 07.10.2022 № 238/44 (Система виртуализации РЕД (100шт.); СУБД Ред База Данных" (150шт.)) (https://redos.red-soft.ru/).

4. Программные продукты Лаборатории Касперского - Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition на 2 года (Основание: Контракт № 035310001172300000 2001 от «20» ноября 2023 г., заключенные между Федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет» и Общество с ограниченной ответственностью «МК Компани Трейд» на оказание услуг по предоставлению неисключительных прав на использование антивирусного программного обеспечения Kaspersky Endpoint Security на 2550 пользовательских мест; Срок использования: на 2 года). Срок действия лицензий с 20.11.2023 до 01.12.2025.

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. КонсультантПлюс [Электронный ресурс]: электронное периодическое издание справочная правовая система. / Разработчик ЗАО «Консультант Плюс», [1992–2025]. Соглашение об информационно-правовом сотрудничестве № 76/59 от 21.02.2013 г. между ОГУ и ООО «МастерСофт» (Об использовании СПС«Гарант») и Договор о сотрудничестве № 183/59 от 01.04.2013 г. между ОГУ и ООО «Консультант-Оренбург» (Об использовании СПС«Консультант Плюс»)

2. ГАРАНТ Платформа F1 [Электронный ресурс]: справочно-правовая система. / Разработчик ООО НПП «ГАРАНТ-Сервис», 119992, Москва, Воробьевы горы, МГУ, [1990–2025]. Режим доступа: http://garant.net.osu.ru

3. http://edu.garant.ru/garant/study/ - Интернет-версия ГАРАНТ-Образование, Система ГАРАНТ для студентов, аспирантов и преподавателей

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащено компьютерной техникой, подключенной к сети "Интернет", и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.